

J. L. V.
Inuiz

A. L. Seixas
lisboa

UNIVERSIDADE DE EVORA	
Arquivo FOS	01.345.14

Mi querido Arturo:

Gracias por tu carta tan amable. Me alegro mucho de que tu viaje a España -meteórico- te haya resultado tan gratificante y que yo -en mí posibilidad- haya podido contribuir a ello.

Respecto a M. H. Leiría, he escogido ya las cartulinas de colores para los cllages del libro y estoy en espera de que Pedro tras la festividad de los Reyes, se ponga a trabajar con ellos como quedamos. Mis traducciones en breve te las enviaré para que puedas a tu vez -asesorarte- y comprobar su calidad. También voy a solicitar una entrevista para después de las Navidades con el agregado cultural de la Embajada Portuguesa en Madrid y tantear la posibilidad de una ayuda económica. Por otra parte se me ha ocurrido que -independientemente de la edición original- realizar un Cuadernillo-bilingüe con los poemas de M. H. Leiría. Es más manejable, y se puede distribuir mejor y por dos frentes su obra.

Te envío estos "Nudos de Noche" de una magnífica poeta: Clara Janés. Espero que te gusten. En breve recibirás más cosas diferentes. Ahora estoy con plenas ocupaciones: La Lotería (en plena comapaña de Navidad y ludopatía); mi casa que al fin me la han dado y que espero algún día puedas venir a ella (es una coincidencia el que no hayas podido conocerla por tan pocos días). Es una esperiencia nueva, estimulante y absorbente que me zambullo; Menú con todos sus frentes abiertos; un "menino" que me sublima peligrosamente. Total: !feliz!.

Te deseo lo mejor para tí y tus seres queridos durante todos los días del año. Recuerdos de mi hermana y de Charly (el del corazón verde como el tuyo) y un fuerte abrazo mío:

Arturo
25.12.94.

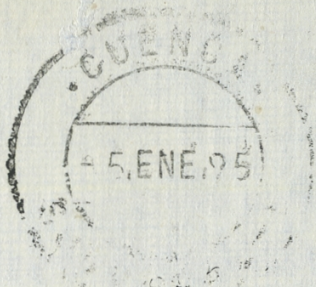


UNIVERSIDADE
DE ÉVORA

Dr. D. Artur Cruzeiro Feixas

r/ da Rosa, 152, 3^o

1200-215B01



01.305.14

J. L. V. </ Teruel. I. 16004-@EVORA-(ESPAÑA)



UNIVERSIDADE
DE ÉVORA

Clara Janés
NUDOS DE NOCHE
(rubayat)



UNIVERSIDADE
DE ÉVORA



UNIVERSIDADE DE ÉVORA	
Arquivo	FCS 1

01.345.14



UNIVERSIDADE
DE ÉVORA

NUDOS DE NOCHE

SUPLEMENTO - MENÚ

1.- 5 POEMAS Y 1 DIBUJO

António Ramos Rosa

Traduc.- Perfecto - E. Cuadrado (Ed. bilingüe).

2.- BOUND ANGELS

Philip West.

(Acompañados de un poema de E. Castro)

3.- NUDOS DE NOCHE

Clara Janés



UNIVERSIDADE
DE ÉVORA

Este SUPLEMENTO-MENÚ, al cuidado de
Juan Carlos Valera forma parte del nº 9 de los
CUADERNOS DE POESÍA-MENÚ

© Clara Janés

© MENÚ-CUADERNOS DE POESÍA

C/. Teruel, 1. 16004-CUENCA-(ESPAÑA)

IMPRIME MARTIN IMPRESORES, S.L.

Clara Janés
NUDOS DE NOCHE
(rubayat)



MENÚ
CUADERNOS DE POESÍA
C U E N C A

I

El celo de tus ojos cárcel es de mi gesto,
celosía de amor que celosa me retiene.
De este modo cautiva, todo cuidado olvido,
ebria de tus dos ojos, cálices de ambrosía.



UNIVERSIDADE
DE ÉVORA

II

Desnudo en el nido, en niveo sosiego,
anuda las nubes con nudos de noche,
con lazos enlaza la sombra del sueño,
desplaza su aliento secreto la nada.

III

Velas de amor enciende en mí el sol último
sobre la noche del cuerpo, indetenible.
Mi mortal suerte, tanto destello ciega;
tanto fulgor me vela de la muerte.



UNIVERSIDADE
DE ÉVORA

IV

Lluvia y sombra de lluvia mansamente esperada.
Y mansa lluvia de luz de tu mirada.
Y lluvia fiera, carnal, en la caverna.
Y redoblada luz en la tierra amansada.

V

Sin tu cuerpo, mi cuerpo busca ramas
para seguir en su delirio ardiendo.
¡Aviva con tu cuerpo mi locura!
Y que llegue la muerte entre las llamas.



UNIVERSIDADE
DE ÉVORA

VI

Mi arrobado ángel, en rubor dormido,
mi alimento y muerte, muerde en mi costado.
Labio peregrino, su vino es mi sangre,
mi templo es su labio, donde me desangro.

VII

Turbiones de brasas, disturbios de brisas,
abrasas mis ojos con ojos de yesca;
con bucles de ascuas mis manos arrasas;
dispersa mi muerte tu vara de llamas.



UNIVERSIDADE
DE ÉVORA

VIII

El celo del vacío que me acucia,
la celada del sueño desplazando,
de abismo abre una brecha en el mutismo:
me acecha la gacela del olvido.

IX

Las velas apagadas el silencio amordazan,
mortajas de una luz que enmudeció.
Tu ausencia como nieve se acumula,
muda mortaja sobre mi corazón.



UNIVERSIDADE
DE ÉVORA

X

El tunel del tiempo en pozo concluye.
Diluyen los ecos vacíos mi voz.
Sin tregua me cercan los círculos mudos.
Me asombra en la sombra no hallar ni su sombra.



UNIVERSIDADE
DE ÉVORA

Este SUPLEMENTO-MENÚ
Nudos de Noche de Clara Janés
tercero de la colección se acabó de imprimir
el día 1 de noviembre de 1994
y su edición consta de
250 ejemplares
numerados
Ejemp. nº. 250



UNIVERSIDADE
DE ÉVORA



MENÚ
CUADERNOS DE POESÍA
(Suplemento)
C U E N C A
1 9 9 4